

HACETTEPE UNIVERSITY  
Faculty of Letters  
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

*Title of the course:* IED 337 (01) Translation III

*Instructor:* Dr. E. Seda Çağlayan Mazanoğlu

*Year and Term:* 2018 - 2019 Fall

*Class Hours:* Monday, 09.15-11.50

*Classroom:* ZNG

**AIM:** The aim of the course is to develop the translation skills of the students through the translation of a variety of texts from a variety of topics such as technology, law, medicine, politics and economics along with the documents related to daily life such as on advertisements, recipes, manuals, rental contracts, diplomas and texts from the written press. The course also enables the students to categorise different translation methods to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of a different text, to recognise and correct translation mistakes, hence enabling them to acquire sophisticated translation skills.

**COURSE OUTLINE:**

*Week I* General Introduction. The process of translation, the task of the translator

*Week II-III* Forms (a. Application forms, b. CVs, c. Documents, d. Contracts, e. Diplomas, f. Certificates g. E-mails, h. Official Letters, i. Identity Cards

**Reading and Discussion:** “Öğrencilerin Yaptıkları Çevirilerden Örnekler” *A Guide for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

Bozkurt, R. Bülent, et al. “Çeviri ve Sorunları.” *Çeviri 3*. Ankara: HÜ Bilim Merkezi Yayını, Sayı A 38, (1982): 5-21.

Erten, Asalet. “Kültürden Kültüre Oyun Çevirisi: Keşanlı Ali Destanı.” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 8 (1998): 49-63).

*Week IV* 29 October Republic Day

*Week V* Translation of Passages on Technology and Health

**Reading and Discussion:** Aksoy, Berrin. “Sosyal Bilimler Çevirisi.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 16.2 (1999): 21-27.

**Translation Texts:** “Computers and Brain” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

“Cinsiyet ve Hormonlar” *Atlas Mart* 2002

*Week VI* Translation of Passages on Law, Crime and Punishment

**Reading and Discussion:** Akten, Sevim. “İkinci Dilden Çeviri.” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (Aralık 1998): 35-42.

**Translation Text:** “Fundamental Rights and Duties,” “Cumhurbaşkanı,” “Yargıtay” and Danıştay” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

*Week VII* Translation of Passages on Economics, and Administrative Sciences

- a. Management b. Marketing c. International Relationships
- d. Finance e. Insurance f. Public Administration

**Reading and Discussion:** Bozer, Deniz. “Richard Brautigan’ın Birkaç Şiir ve Bir Öyküsünde Karşılaşılan Bazı Çeviri Sorunları.” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (Kasım, 1992): 01-14.

**Translation Texts:** “Economic Stability” and “Public Finance” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

“Ekonomi Yönetiminin Önündeki Seçenekler Güçlü Büyüme için Yeterli mi?”

*BBC Türkçe* 10.09.2018

“Çin, ürünlerine ek gümrük vergileri koyan ABD’yi ‘zorbalıkla’ suçladı”

*BBC News*, 24.09.2018

#### **Week VIII Mid-Term I**

*Week IX* Translation of Passages on Climate, Weather and Environment

**Reading and Discussion:** Boztaş, İsmail. “Çeviri, Çevirmen, Dilbilim İlişkisi, Çeviride Eşdeğerlik ve Kayıplar.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 10.2 (1993): 55-56.

**Translation Texts:** “Plastik Poşetler Ücretli Olacak” *Cumhuriyet* 12.09.2018

“Climatic Changes” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

*Week X* Translation of Passages on Food, Cooking and Eating Habits, Recipes, Food Culture

**Translation Texts:** “The Tiniest Bites” *Scientific American* May 2013

“Creamy Pasta Bake with Cherry Tomatoes and Basil”

“Armutlu Cevizli Tatlı”

*Week XI* Translation of Passages on Leisure, Sports and Entertainment

**Translation Texts:** “TFF’den Son Dakika Yabancı Kuralı Hamlesi” *Fanatik* 27.03.2017

“70. Emmy Ödülleri Sahiplerini Buldu (2018 Emmy Ödülleri Kazananlar Tam Listesi)”

*NTV*, 18.09.2018

“Kate Middleton and Prince William Don't Technically Have Custody of Their Kids”

*BAZAAR* 22.08.2018

#### **Week XII Mid-Term II**

*Week XIII* Rules, Regulations, Handbooks and Manuals

*Week XIV* Analysis of Film Translation and Song Lyric

**TEXTBOOKS:** There will be no textbook for the course. Instead, a variety of passages and texts will be provided by the lecturer.

**METHOD OF INSTRUCTION:** The students are expected to translate the assigned materials beforehand since the course will mainly be based on exercises and translations done in the class. The course is a student oriented one in which students will be responsible to translate the given material. The lecturer will guide them to use both English and Turkish correctly. There will be two mid-term examinations to be graded together with the class participation and final exam.

**REQUIREMENTS:** Full attendance is required. More than 11 hours of absence will result in F1. The students who get under 50 in the final examination will fail and get F3.

**ASSESSMENT:** There will be two mid-term examinations, discussions and a final examination. In grading the exam papers %25 of the total mark will be taken off for grammatical mistakes and writing errors.

I.Mid-Term Examination:	%20
II.Mid-Term Examination:	%20
Class Participation and Discussion:	%10
Final Examination:	%50